

swingdance

Par **Hugh Hazelton**

*Traduit de l'anglais par l'auteur
avec l'aide de Nathalie Boisvert et Jean-Pierre Pelletier*

for Edith

your hair flying
eyes flashing
smile and gaze
locked on his face
as you swing dance
with couples all over the place
to tunes from the thirties n forties n fifties
lindyhopping hellzapoppin
yeah those moves from balboa
45s motorola be-bop-sheree-bop
going right back to the flap of the charleston
all for fun no pick-up prancing just dancing a windstorm
and dancing with anyone and breaking new moves
the guys with bow ties and slick pointed shoes
the girls with flowers in their hair red lipstick do you dare
laughing and swinging and jitterbug jiving
Louis Armstrong's face perspiring and smiling in the sky
as he grabs at the farthest notes he can and blasts them to the stars
and this goes on for hours of sweat as the clarinets rise and the saxophone sighs
and the drums take you over possessed like a lover
swing dancing swinging dance around in a whirl
that's the way I'll always remember you girl

pour Edith

tes cheveux qui volent
yeux qui pétillent
sourire et regard
fixés sur son visage
alors que vous dansez le swing
avec des couples partout sur la piste
sur des chansons des années trente quarante et cinquante
lindyhopping hellzapoppin
oui et ces pas de balboa
45 tours motorola be-bop-sheree-bop en riant
où on bouge et on saute aux battements du charleston
tout cela pour le fun pas pour draguer se pavaner juste danser un maelström
et swinguer avec tout le monde en essayant des pas nouveaux
les gars avec des nœuds papillon et des souliers pointus
les filles avec des fleurs dans les cheveux le rouge à lèvres audace
riant tournoyant dans le jitterbug flambé, le visage de Louis Armstrong
qui transpire et sourit au ciel pour empoigner les notes les plus éloignées et les
hurler aux étoiles et cela continue pendant des heures de sueur et les clarinettes s'élèvent
et le saxophone soupire et les tambours s'emparent de toi possédée comme une amante qui tournoie
et swingue danse le swing en tourbillonnant
c'est comme ça que je penserai toujours à toi ma petite

Biographie

Hugh Hazelton est un écrivain et traducteur qui se spécialise dans la comparaison des littératures du Canada anglais et du Québec avec celles de l'Amérique latine, ainsi que dans la littérature hispano-canadienne. Il a écrit quatre livres de poèmes et il traduit de l'espagnol, du français et du portugais vers l'anglais. Il est professeur honoraire d'espagnol à l'Université Concordia à Montréal et ancien codirecteur du Centre international de traduction littéraire de Banff en Alberta.